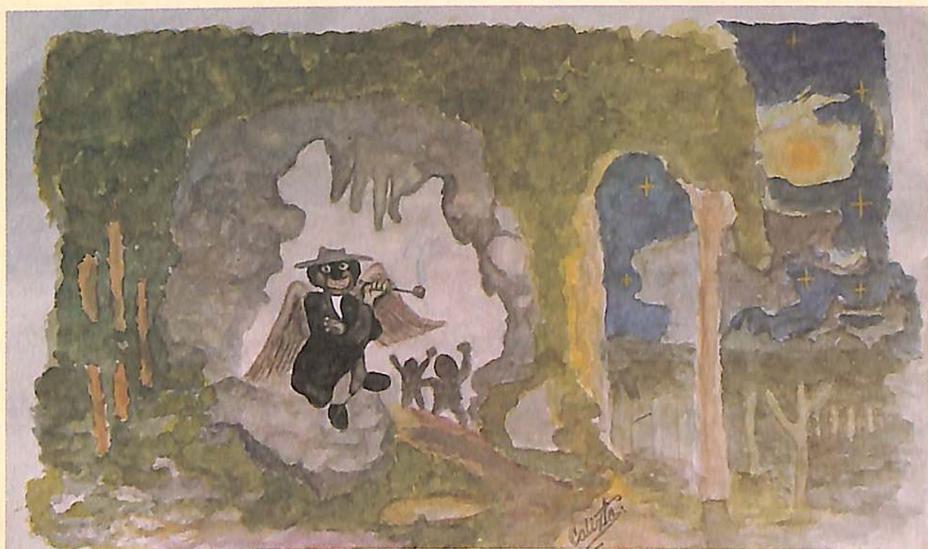


# El Negro Cimarrón Ya 'Yejal J-Ik'al

Versión tzotzil y traducción castellana de  
Antonio Gómez Gómez



Tradición oral y  
narrativa indígenas  
2

PM4466  
.Z77  
Y3

Adq. 9912  
Sist. 933362



Programa de Investigaciones Multidisciplinarias  
sobre Mesoamérica y el Sureste  
UNAM

YA'YEJAL J-IK'AL

EL NEGRO CIMARRÓN

TRADICIÓN ORAL Y  
NARRATIVA INDÍGENAS 2

YA 'YEJAL J-IK'AL  
EL NEGRO CIMARRÓN

Versión tzotzil y  
traducción castellana de  
Antonio Gómez Gómez

Ilustrado con acuarelas originales de  
Mariano López Calixto Méndez



PROGRAMA DE INVESTIGACIONES MULTIDISCIPLINARIAS  
SOBRE MESOAMÉRICA Y EL SURESTE  
UNAM

# YA'YEJAL J-IK'AL EL NEGRO CIMARRÓN

Versión tzotzil y  
traducción castellana

Esta obra fue dictaminada y la edición revisada por el autor  
Ilustración de portada de Mariano López Calixto Méndez

Diseño de portada de María del Carmen Aguilera González

D. R. © 2000. Universidad Nacional Autónoma de México  
Programa de Investigaciones Multidisciplinarias  
sobre Mesoamérica y el Sureste  
Calle 28 de agosto número 11, zona Centro  
San Cristóbal de Las Casas, 29200, Chiapas, México  
Apartado postal 225  
E-mail: [proimmse@servidor.unam.mx](mailto:proimmse@servidor.unam.mx)

Coordinación de Humanidades  
Instituto de Investigaciones Antropológicas

Derechos reservados conforme a la ley  
Impreso y hecho en México  
*Printed in Mexico*

Tradición oral y narrativa indígenas  
ISBN: 968-36-8322-3  
El Negro Cimarrón  
ISBN: 968-36-8324-X

## YAK'OBIL TA OJTIKINEL

Ta junjuntal ti jteklumetike, oy ep ta tos lo'il maxiletik na'bilkil, oy yalbenal ti xi'botal lo'iletike. Oy jlomantik ta xalik ti yu'n la oy staojananik ta ilel ti jxi'btasvanejetike. Ti buch'u chkalbetik sk'oplale ja' yech'omal snuptanojik. Oy bu jelajtik jutuk slo'iltael, yu'n ti ta vo'ne solel yan to'ox la sba ti J-Ik'aletike, ta xalik ti yu'n la oy tzotz yip stekel la ti k'usi sna' spase, ja' no'ox ti oy smelolal ti va'yelan lo'ile, ja' te ilik ayuk talel sk'oplal k'alaluk ijulik ti ba'yel jkaxlanetik ta kosilatike, yu'n yik'ojananik talel smosovik, naka ik'al vinik antzetik talem yu'unik. Tz'akalto li yajval ranchuetike, ti yajval pinkaetike lik smananik epal mosoviletik sventa xk'elbatik ti yabtelike.

## PRESENTACIÓN

En las comunidades indígenas existen narraciones sobre espantagentes. Algunos afirman haber tenido encuentro con ellos, sobre todo con un personaje muy común que es El Negro. Este cuento se narra en diferentes versiones, con muchas variantes, ya que se supone existieron, en la región de los Altos, varios negros. Este personaje se presenta como un ser superior a cualquier ser humano; pero si retrocedemos y analizamos en la historia conforme fueron sucediendo los hechos, nos damos cuenta que estos relatos se originaron desde la llegada de los conquistadores españoles quienes trajeron esclavos negros para su servicio. Años más tarde los hacendados y los dueños de las fincas cafetaleras compraron esclavos negros para el trabajo manual.

Toj ech'em svokolik ta jmek ti mosoviletike jech oxal jlomantik te lik stoyanan sbaik ta stojolal ti yajvalike, k'unto te lik stimbik batel jatobal ja' ta xi'taik ti mi staik banumil tzitzel ta skoj ti stoyombailike, mu'yuk smelolal bu jechukal te'tikaltik ibatananikuk, tz'akalto un k'alal ilaj ti sve'elike ilik sjapuik elek', ja' no'ox ti ta skoj ti jatviletik xkaltike ja' xa no'ox ta ak'obaltik ta xanavik, lik sibtasvanikuk, lek xa xk'ot o sba ti yik'al satike. Ana ak'o jnoptik ava'i, ati yu'n okbu vechel xkiltik junuk j-ik'al vinik ta ti' te'tik ti k'ajomal no'ox xkilbetik sakch'ijan stanal ye xchi'uk ti sakil sate, jay, xi'kun xa no'ox xch'a! ¿mi mu jechuk xa na'ik?, ja' lek lik ka'itik ti lo'ile.

Antonio Gómez Gómez

Dadas las precarias condiciones en las que vivían los negros, no faltaba quien se rebelara en contra de sus patronos, y ante el temor de ser castigados severamente por su osadía, escapaban hacia las montañas sin rumbo fijo; después, al encontrarse sin alimento, se dedicaban a robar a los habitantes cercanos, y por su condición de fugitivos sólo salían por las noches, aprovechando muy bien su aspecto de color negro para causar pánico y confusión a los caminantes nocturnos. Démosle rienda suelta a nuestra creatividad e imaginemos a un negro al que nada más se le ven los ojos y los dientes blancos en la oscuridad, haciendo gestos espantosos, berrinches, utilizando un lenguaje extraño, saltando y aventando piedras a la única vereda transitable, la cual estaba cubierta de árboles... ¿espeluznante! ¿verdad?, mejor iniciemos la narración.

Antonio Gómez Gómez

Ja' la jech ti ta vo'nee, k'alal mu'yuk to'ox ep ti jnaklometike, mu nabentzajuk bu jechukal; ta jun ak'obaltik, ilok' ta paxial jun antz ta spat sna, k'alal ilok'e jech laj yalbe komel ti smalale:

—Mol, ta xi lok' batel ta pana, ti mi oy k'usi ava'i tanae xlok'me ak'elun.

—Lek oy, xi itak'av ja' no'ox ti vayem kom o une.

K'alal syakil ta spatsna ti antze, laj yil obuch'u xvechvun talel ja' no'ox ti xkapij ta xuleme, toj ik' la sat jech k'ucha'al junuk ik'tzitzan semet, k'otel k'ot svol ta smuk'ul lolin k'u' k'unto la skuch batel k'alal to xch'en.

—¿Bu oyun li'ne?, ¿buch'u laj yik'un talel...?

—Tana vie li' oyot ta jnae yu'un ay kelk'anot talel sventa xkajnilanot, a ti li'e mu'yuk bu ta xkak' abtejan jech k'ucha'al te oyot to'ox ta anae, yu'n ti j-ik'alunkutike mu jna' xka'kutik abtejikuk ti kajnilkutike. K'alal ti mi oy k'usi chatunes ava'ine naka no'ox chak'anbun ja' to xa vil ta sakubel osil li' xa oy skotole.

Hace muchos años, cuando no estaban sobrepobladas las comunidades, una noche, en cierto lugar, una mujer salió de su casa para hacer su necesidad fisiológica, al salir le dijo a su esposo:

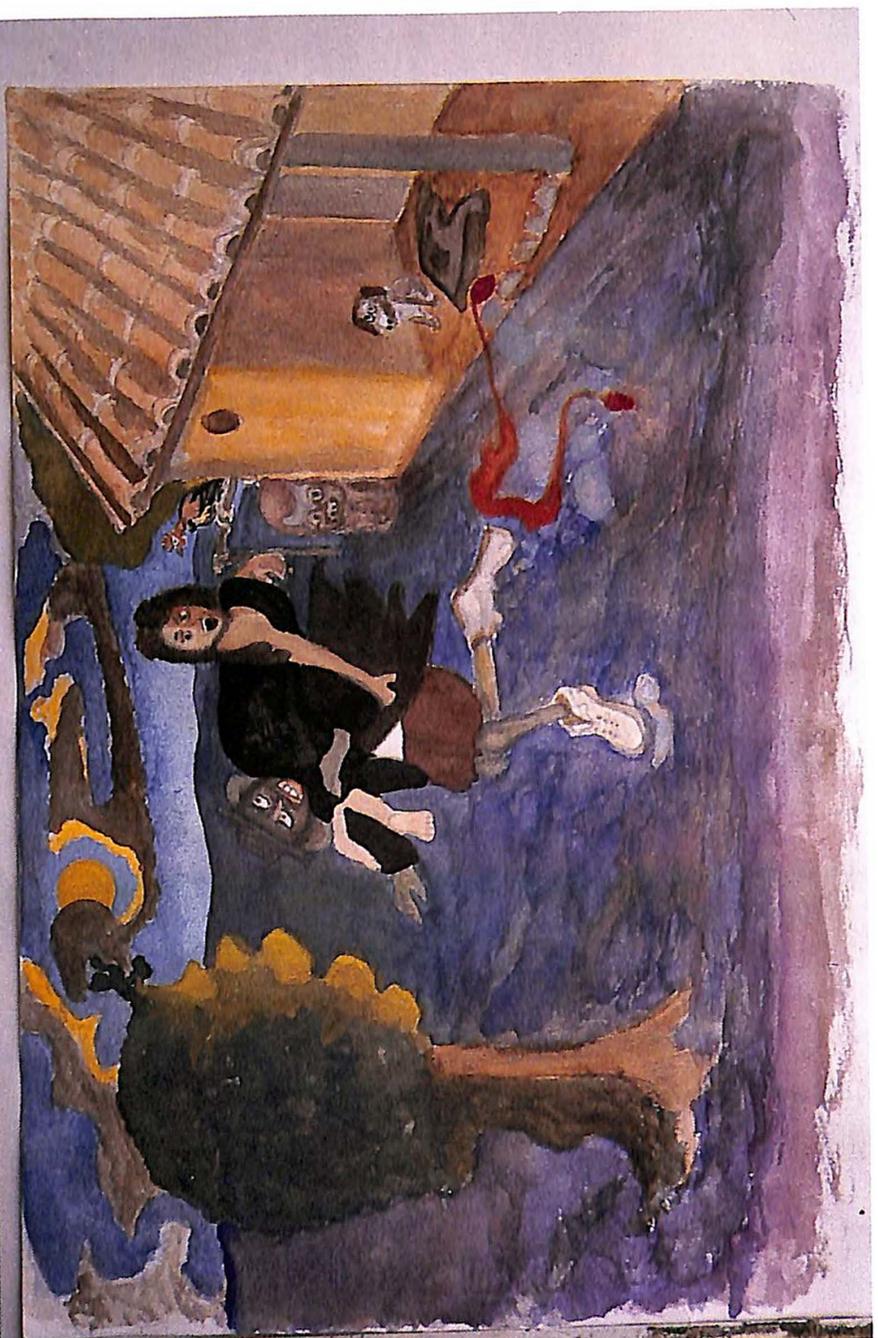
—Viejo, voy a salir, si escuchas algo anormal sales a ayudarme.

—Bueno —dijo el hombre—, pero él siguió durmiendo.

Al estar la mujer detrás de su casa vio venir caminando una figura en forma de un gran zopilote, con el rostro negro como un comal ahumado, al llegar junto a ella la envolvió con una enorme capa y la llevó hasta su cueva.

—¿Dónde estoy?, ¿quién me trajo...?, preguntó la señora al encontrarse en un lugar extraño.

—Tú estás aquí en mi casa porque yo fui a robarte para convertirme en mi esposa, conmigo no realizarás ningún trabajo como el que hacías allá; nosotros los negros no hacemos trabajar a nuestras mujeres. Cuando quieras comer algo, sólo basta con decírmelo y antes de amanecer te lo traeré.



K'alal laj yil ti mu xa k'opoj ta xi'el ti antze, lik span jun u'chbotal poxil, jlom ta xalik ti ja' la sk'ab oy no'ox xtok ti ja' la vomoletike. K'alal meltzaj xa ox yu'une, te la slechbe talel tajuch ik'tzitzan boch te la la stzatzal ak'be yuch', va'un ti antze tel lik cha'ch'ayuk xch'ulel.

K'alal ijulav ti malalile te li yapta jech ti yajnile, mu sna' jset'uk mi oy k'usi k'otem ta pasel.

—¡Antz!, ¿k'usi chapas xchi'uk ti ve'lile?, ¿mi'n mu'yuk chavak' ve'kun ya'eluk?

Ja' no'ox ti mu'yuk buch'u itak'bat une yu'n ch'abal snich'onik, tz'akal to ilik sa' ti yajnile, lik ta yaptael ja' no'ox ti mu'yuk buch'u i-a'yibat ti sk'ope:

—Yu'n van ibat ta slupel vo'un cha'e jutuk xa van sk'an sutalel, xi no' ta snopilanel.

Tz'akalto ibat ta k'abinel ta spat sna, ja' to yil te pok'ol k'ot stabe ti stzek yajnile, va'i un te ilik ta at o'nton, stekel k'usitik lik snop, k'alal lajsta ta ilel ti yav okiletik te komeme la sna' ti yu'n elk'anbat xa ta j-ik'al ti yajnile.

Al ver que la mujer no podía hablar por el miedo, preparó un brebaje, unos dicen que era su orina y otros que eran hierbas. Se lo dio en una jícara de color negro, y la obligó a beber, después la mujer quedó desmayada.

Mientras tanto, el esposo de la raptada apenas se despertaba, sin aún percatarse de lo ocurrido, por lo que comenzó a llorarla.

—¡Vieja!, ¿qué pasa con la comida?, ¿acaso no me vas a dar de comer?

Pero nadie contestó, pues aún no tenían hijos, entonces el hombre se levantó y buscó a su esposa, la llamaba pero no hubo respuesta, entonces se dijo:

—Tal vez fue por agua y ya no tardará en regresar.

Se dirigió atrás de su casa para orinar, ahí encontró la nagua de su mujer, la que tenía puesta cuando se acostaron, al ver esto le vinieron a la mente toda clase de interrogaciones, pero con las huellas que vio, entendió que un negro había llegado a raptarla.

Ja' o te ik' ot ta vu' la' al ti me' ni' ale, k' otel xa k' ot sjak' ti yantzil ole yu' n sk' anuk la ak' o xbatikuk ta ve' el.

Ti vinike solel nojem ya' lel sat, jech itak' av:

—Mu jna' bu ibat yu' n mu' yuk xa bu isutalel k' alal ilok' ta chuxnel samele, k' ajomal xa no' ox li' pok' ol laj tabe stzek ta pat nae, la' k' elo avil—xi ta yak' el ta ilel. A ti me' ile solel xkapet xa sjol jech itak' av:

—¡Bankilal jutk' opot!, ¡yu' n xa te k' usi la vut ma' ti jtzebe, ti va' yelanil chavalbune apakom k' oplal xa no' ox asa' oj!, ¡tanavie chi' inun batel yu' n ta xchapaj lek sk' oplal!

Va' un ja' jech te ik' e batel k' alal to sna smuni' te yi' ch' banumil majel tzak' al te ik' e batel ta chukel ta jteklum.

En ese momento llegó su suegra, preguntando por su hija, para invitarlos a comer.

El hombre con los ojos llenos de lágrimas le contestó:

—No sé a dónde se fue, anoche salió y no regresó, al amanecer encontré su nagua tirada atrás de la casa, venga usted a verla—, decía mientras mostraba el lugar.

La madre, toda enojada, contestó:

—¡Eres un mentiroso!, ¡algo le has hecho a mi hija y te excusas diciendo que ha desaparecido!, ¡tendrás que acompañarme para aclarar esto!

Entonces el hombre fue con ella hasta la casa de su suegro, donde fue golpeado y después lo llevaron ante las autoridades para ser encarcelado.

Yanuk ti ta ch'en une solel xmuyubaj xa no'ox ta jmek ti J-Ik'ale yu'n ja' ti oy xa yajnil cha'i xchi'uk stak' xa xnich'naj. K'alal ijulav xch'ulel ti antze te lik sk'opon ti j-ik'ale:

—¿K'usi abi li vo'ote, k'u yu'un ti ay avelk'anun talel ta jnae? ¿Mi vo'ot pukujot?

—Mo'oj, mu'kun ma' ti pukuje, vu'un J-Ik'alun, jech no'ox xtok ch'abal jbi, ti mi xa k'ane biiltasun jech k'ucha'al sbi amalale, ¿A ti stuke k'usi sbi?

—Jxun, toj lek ta jmek, toj ech' no'ox sk'anojun ja' no'ox jechun ek, ali vo'ote mi ja'uk jk'anot ta jbel sk'oplal xchi'uk mu xal ko'nton jchi'not ta naklej yu'n jelelotik. A li vu'une nopemun ta k'atimol ali vo'ote, ¿bu oy ak'ok? xchi'uk no'ox xtok mi ja'uk xa na' xa abtej, mi ja'uk stz'unel chobtik ¿va'un cha'e k'uxi ta xa ma'klinun ya'eluk un?

Mientras, en la cueva, El Negro estaba muy contento porque ya tenía mujer y con ella iba a tener hijos. La mujer al recobrar el sentido, se dirigió al negro diciendo:

—¿Cómo te llamas?, ¿para qué me fuiste a traer de mi casa? ¿Eres tú el demonio?

—No, no soy el demonio, yo soy El Negro, y tampoco tengo nombre; pero si tú quieres puedes nombrarme como tu primer marido. ¿Él, cómo se llama?

—Juan, él es muy bueno, me quiere mucho y yo a él, a ti nunca llegaré a querer y mucho menos a desear vivir a tu lado, pues somos tan diferentes. Yo estoy acostumbrada a tener fuego, ¿dónde está el tuyo?, tú no lo quieres, es más, no sabes trabajar ni hacer milpa, sembrar, ¿cómo me mantendrás entonces?

—Jech ava'uk mu jna' xi abtej xchi'uk mu jna' xi lok' ta k'ak'altik ja' no'ox ti xi tojobaj ta sa'el talel t'ujom ve'lile.

—A ti k'usi ta jk'ane ja' ti jtzeke, ja' lek ak'batkun kich'talel ta jna.

A ti J-Ik'ale jech la stakbe ti antze:

—Oy k'usi mu xa na'ik, a li vu'unikutik ti j-ik'alunkutike jna'kutik skotol ti k'usi ta snopik ti jnaklometike, a li le'e ati yu'n xkak' batan ta anae te xa chakom o xchi'uk ti amalale ja' yo' ti mu'yuk xa chalok' batel li'e, jech no'ox xtok k'usi van stu avu'un ti atzeke ti achuke yu'n li'e mu'yuk buch'u ta xilot ja'no'ox vu'un

Li J-Ik'ale te lik stzan sk'ok ja' no'ox ti mu la bu ta xtil yu'une, te la ta xtubilan, k'alal laj yil jech ti antze te lik ta spasel ti k'ok'e ja' ti yu'n mu'n ok bu itil yu'un ti J-Ik'ale, ja'uk k'alal lik stzan ti antze, ta anil no'ox te lik tiluk. Ti antze ta la xk'exav ta jmek ja' la ti' ch'abal slapoj stzeke yu'n k'ajomal sloinoj stzajal chil, k'alal te lik k'atinuk jech k'ucha'al antz ti J-Ik'ale lik k'ak'uk, ta anil lik stub ti k'ok'e, va'un ti antze te lik ilinuk.

—Yo no trabajo ni salgo de día, pero sabré darte buena comida.

—Lo que quiero es mi nagua, mejor déjame ir a traerla a mi casa.

El Negro, haciendo uso de su astucia, contestó a la mujer:

—Hay algo que tú no sabes, nosotros los negros adivinamos los pensamientos, sé que si vas a tu casa nunca volverás, ahí volverás a quedarte con tu esposo, yo no te dejaré ir; además, no necesitarás tu nagua ni tu faja, ya que aquí nadie te verá mas que yo, tampoco caminarás fuera de la cueva, si tienes frío haremos fuego. Así la mujer entendió que le era imposible escapar de ese lugar.

El Negro comenzó a encender una fogata pero no la podía prender, se le apagaba; al ver esto la mujer se aprestó para hacer el fuego. Pero la mujer tenía pena, ya que estaba desvestida, nada más tenía puesta su blusa hecha de pura lana de borrego. Cuando El Negro quiso calentarse, igual que la mujer, se quemó, por lo que terminó apagando la fogata inmediatamente. Al ver esto la mujer protestó.

K'alal ya'i k'uyelan ch-ilin antz ti J-Ik'ale, ikap sjol te ilok' batel ti ta xch'ene, te la ibat yo' to'ox bu sna ti antze, k'alal laj yil ti mu'yuk buch'u te oye och stam lok'el skotol ti ve'lile xchi'uk sk'u' ti antze, k'otel k'ot yak'be ta sk'ob ti antze.

Va'un k'alal laj yil ti k'usi yich'ojan k'otel, ti antze te lik sjak'.

—¿Mi'n la ay ta jna ya'eluk ti vi yelanil une?

—Ana yu'n me li ay un, ay kich'bot talel li avote xchi'uk li atzeke.

Ti antze mu xa bu ya'i k'u yelanil ilaj sve' ti vaje yu'n ja' ti mu albanaj ti vi'nal cha'ie. Tz'akal un ti J-Ik'ale te inopaj batel ta stojolal sventa chalbe ya'i ti yu'n ja' xa malalil k'oteme. Ti antze mu sk'an ti va'yelanil ch-albate, te tzipakolan sk'oplal, ja' no'ox ti mu J-Ik'ale mu xa bu la xchikinta solel te la snit batel ta vayel ti antze.

Al escuchar las protestas, El Negro salió enojado cerrando la cueva con una gran piedra y se dirigió a la casa de la mujer; al ver que no había nadie entró a sacar comida y ropa de la mujer, a su regreso se la entregó a la mujer.

Ella al ver todo aquello lo interrogó.

—¿Cómo es que trajiste mi ropa? ¿Acaso fuiste hasta mi casa?

—Sí, fuí allá para traerte tu nagua y tus tortillas.

Como tenía mucha hambre comió aquello. Después El Negro se acercó a la mujer para convencerla de que él sería su nuevo esposo, la mujer lo rechazó, rehusando a esa idea, protestó, pero El Negro la forzó a dormir con ella.



Ja' jech yelanil iayan yol ti antz une, ta yoxibal no'ox la k'ak'al te ivok' ti yole ja' no'ox ti ik' la ta jmek ek une, ta xalik ti yu'n la mu albanaj svokol laj yich' svokol ta xchi'nel yol ti antze, k'aklal ivok'e te la sk'el la stuk'ulan lek, a ti totil j-ik'ale xmuyibaj xa no'ox ta jmek yu'un ti skereme.

Ti nene' j-ik'ale anil ch'iel la la spas, ta jayib no'ox la u ik'ataj ta jva'lom kerem, spas xa yu'un lek k'usitikuk, yu'n ja' la laj yi'chbe sbijil ti stote, ja' la ti toj ech'em bijik ti j-ik'aletike.

Tz'akal to un ti uni kereme te laj yil ti jelel yelanikil ti stot sme'e, ja' yo' tey och ta sjak'ele.

—¿K'ucha'al ti vi yelanil jeleloxuke?, yu'n li jtote ik' yanuk li vo'ote mu jechukot, ¿k'u van smelolal? Ta yatel yo'nton te lik yal skotol ti k'usi k'otem ta stojolal e, k'ukcha'aluk mi oy skotol ti k'usi sk'ane yu'n mu junuk yo'nton, ja' la tzk'an ti sut batel ta snae.

Así fue como la mujer quedó embarazada y a los tres días nació un hijo de color negro; se dice que la mujer sufrió mucho durante los días que duró su embarazo, pero al nacer su hijo la mujer cuidó de él; el papá negro se sentía muy contento por tener a un hijo de su color.

El niño crecía tan rápido, a los pocos meses ya era todo un muchacho capaz de valerse por sí mismo, había heredado de su papá la inteligencia y las cualidades propias de los negros.

Al poco tiempo se dio cuenta de la diferencia de sus papás, por lo que cuestionó a su mamá.

—¿Por qué la diferencia entre ustedes?, mi papá es un negro y tú no, ¿cuál es la razón?

Ella, con voz triste, le narró paso a paso los hechos de su padre, a pesar de que no le hacía falta nada, ella deseaba volver a su casa.



Va'un ti kereme te laj ya'ibe smelolal yatel yo'nton ti sme'e, ja' yo' te lik ta xchajel skotol ti k'uyelanil ti snae, lik sk'elolan k'uxi ta jamel ti sti' ch'ene. K'alal sk'el yil mi xjam yu'une mu'yuk bu ivu' yu'un, tz'akalto un te la snop ti ja' lek ta smala stot sventa xil ti k'u yelanil ta xute, ja' to ya'i te xtal ti stote jech laj yal ta anil:

—¡Anchan un me'!, ¡mu xa k'opoj!, ti mi'n la sjak'botik ti k'usi ta jpastike, ta xkalbetik ya'ik ti yu'n syakilotik ta yojtikinel ti jnatike ja' ti yu'n yantik xa xanop chava'ie; va'i un ja' jech yelanil laj yil ti k'usba ta jamel ti ti' ch'ene.

TiJ-Ik'ale jech k'ot yal:

—Nich'on, li tal xa me, ¿bu oy ti ame'e?

—Li' oyunkutik ta sk'elel ti jnatike, yu'n syakilun ta spatbel yo'nton, ja' li toj ech'em ta xat yo'nton chkile.

—Toj lek chka'i ti va' yelanil chapase... la'ik xa me ta ve'el cha'e.

El niño comprendió que su mamá no quería estar en la cueva, por lo que comenzó a revisar la entrada intentando mover la gran piedra que la tapaba; entonces decidió esperar el regreso de su papá para ver como la abría y cerraba. Al escuchar que llegaba su papá, le dijo a su mamá:

—¡Ya viene!, ¡calla, no digas nada!, si mi papá pregunta qué es lo que estamos haciendo diremos que estamos viendo la casa, y que poco a poco te estás acostumbrando a vivir aquí.

El Negro entró diciendo:

—Hijo, ya vine, ¿dónde está tu mamá?

—Aquí estamos, recorriendo la casa, y estoy tratando de contentar a mi mamá, ya que está muy triste—, dijo el pequeño.

—Muy bien... ahora vengan, vayamos a comer—, dijo El Negro.

Te chotiik ta jun muk'ta set-set ton, yu'n ja' la ve'obal yu'n ti j-ik'ale, a ti chotlebale naka chumante'etik la sa'ojan, batelajtik te la xbaltebalte batel k'alal chich' chotlebinele, ta boch' la ta xch'amanan ti ve'liletike; taj va' k'ak'ale, naka mantzanaetik, turisnoetik xchi'uk ajanetik yich'ojan k'otel. Skotol taj va'e mu sna' slajes ti stuke, ja' no'ox la yich'ojanbe k'otel ti antze, ti stuke ja' la sve'el ti tzeil ti' boletike.

Ta yok'omalil te la stz'akpati stot ti uni j-ik'ale, solel laj yak' lek sat ti k'u sba ta utel ta jamel ti ch'ene, k'unto xmuyubaj xano'ox tal yalbe ti sme'e.

—¡Me'!, ¡la', laj xa jchan k'uxi ta jamel ti ti' ch'ene!, jk'eltikik mi xjam xa ku'un ek.

K'alal ba stij ti sjamobil jech k'ucha'al la spas ti stote, te xa stzelel batel yu'un ta jech xokon ch'en ti smake.

Toj ech' no'ox muyubajel laj ya'i k'alal ijam yu'un ti ch'ene:

—¡Ivu' xa ku'un sbak'esel ti tone!, ¡ijam xa ku'un li ch'ene!, ¡tana vi une xu' xa xkik'ot batel k'alal to ana!, xi.

Se sentaron alrededor de una gran piedra redonda que servía de mesa, y las sillas eran troncos de madera que al sentarse en ellos rodaban, usaban jícaras negras para servir la comida; ese día llevó de comer manzanas, duraznos y elotes. Todo esto él no lo comía, sólo lo llevaba para su mujer, él se alimentaba de carne cruda.

Al día siguiente el negrito acompañó a su papá a la salida para fijarse cómo abría la entrada, y vio que la movía por medio de palancas; después, cuando el papá se fué, con voz alegre, le dijo a su mamá.

—¡Mamá!, ¡ven, ahora ya sé cómo se abre la entrada!, probaremos si puedo mover la piedra.

Cuando movió la palanca la piedra rodó a un lado, quedando abierta la cueva.

Muy contento dijo a su mamá:

—¡Ya logré mover la piedra!, ¡ya abrí la entrada!, ¡ahora ya podré llevarte hasta tu casa!

—Ja' lek batik xch'a—, xi ti me'ile:

—Mo'oj, sk'an jmalabetik lek sk'ak'alil yu'n li'e mu'yuk ta xjalij ti jtote, va'un ti mi laj yilotike ta xba staotik ta be ta anil yu'n ja' li lek xojtikin bebetike, ja' lek jcha'maktik to sventa mu sna' ti jam xa ku'untike.

K'alal icha'mak ti ti' ch'ene lik ta ok'el ti me'ile.

—An muxa ok' un kuni me', a'yio ava'i lek skotol ti k'usi ta xkalbote, k'alal mi ital ti jtote albo ya'i ti yu'n chak xa alo' ava'i manko, xanya, narinxa, yu'n tajva loboletike toj ech' no'ox nom ti bu ta xch'iananuke.

Ella, muy contenta, respondió:

—Sí, vámonos.

—No, ahora no —contestó su hijo—, mi papá no va a tardar, y al darse cuenta de que hemos escapado puede darnos alcance en cualquier camino, cerremos la entrada para que no se dé cuenta.

Al cerrarla, la mujer comenzó a llorar.

—No, ya no llores, te llevaré a tu casa —dijo el pequeño.

—Escucha bien lo que te voy a decir: dile a mi papá que te traiga mangos, sandía, naranjas, porque tienes mucho antojo, y por lo que sé estas frutas sólo se consiguen en tierras cálidas que quedan muy lejos de aquí, tardará en regresar y podremos escapar.



Va'un ta sakubel ik'ot ti totile, skuchoj la k'otel sbek'tal chij xchi'uk yantik loboletik, ati antz xchi'uk ti yole syakilik la ta vayel, k'otel la k'ot stijanan:

—¡Antz likan me! laj xa me jkich'talel ave'el, tana vi une laj ki'chbot talel sbek'tal chij xchi'uk jutuk loboletik.

Ti antze te ilik, k'alal laj yil ti ve'lile jech lik yal.

—Mu jk'an jti' ma' le'e, yu'n mu jna' sti'el ti chije, ti k'usi xal ko'nton slajesele ja' ti narinxae, paxak'e, xanyae, melone, yu'n ja' jech nopemun.

Lek oy, ta xba kich'botalalel skotol ti k'usi ta xa k'ane ja' no'ox ti mu me xi sutalel ta jun no'ox k'ak'al une ta van xi jalij oxvoyuk, ti mi ta xa malae lek oy.

Ti antze laj snop jech:

“Ti va' sjalile xi k'ot o xa ox ta jna unbi.”

A J-Ik'ale mu'yuk bu laj sna' jset'uk ti k'usi ta snop ti yajnile yu'n yalaj ti jun xa yo'nton xchi'uk ti yol teye.

Al amanecer llegó El Negro llevando consigo carne de borrego y algunas frutas, el niño y la mujer estaban dormidos, pero el negro llegó a despertarlos diciendo:

—¡Mujer, despiértate! te traje comida, ahora sí te traje carne de borrego y algunas frutas.

La mujer se levantó y al ver la comida contestó:

—No quiero comer carne de borrego, no sé comerla, yo quiero naranja, piña, mango, sandía, melón.

El Negro contestó:

—Está bien, iré mañana a traer las frutas, sólo que no podré regresar al amanecer, dilataré unas tres noches para conseguirlas, pero si esperas te las traeré.

La mujer contenta, pensó:

“Tiempo justo para llegar a mi casa.”

El Negro tenía tanta confianza que no adivinó el pensamiento de la mujer ni el de su hijo.

K'alal och ti ak'obale jech laj yalbe yajnil ti J-Ik'ale.

—Ta xi bat ta yich'eltalel skotol ti k'usi la ak'anbune, ja' to ta xi sutalel ta yoxibal k'ak'al. Ja' jech te ilok' batel, laj sbaj komel lek ti xch'ene.

Ti antze jech lik yalbe ti skereme:

—¡Soban jamo xch'a li ti' ch'ene, yu'n xa chauk batkun ka'i ta jna!

Ja'uk ti olole jech itak'av:

—Mo'oj to, jmalatik jutebuk yu'n le'e yik'al sutalel ti jtote, jutuk xa no'ox jmaltik va'un ta ono'ox xi jbatotik ti ta anae.

K'alal laj smalaik lek muk'ta jales jech laj yal ti kereme:

—Tana une, stak' xa jamtik lok'el ti ti' ch'ene.

Al llegar la noche, El Negro le dijo a su mujer:

—Ya me voy por lo que me has pedido, dentro de tres días estoy de regreso.

En cuanto él salió ella dijo a su hijo:

—Ahora es tiempo de que nos vayamos a mi casa, ¡vamos, abramos la puerta que ya quiero irme!

Pero el niño le respondió:

—No, aún no debemos irnos, puede regresar mi papá, mejor hagamos un poco más de tiempo y luego nos iremos.

Después de esperar un tiempo pertinente, el niño dijo:

—Ahora sí ya es tiempo de que nos vayamos, acompáñame a mover la piedra.



Ja' jech te stambik batel sbelal sna yo' bu ay elk'anatuk yu'un ti J-Ik'ale, k'alal syakelik ta xanavik batele jech chchalbe ti sme'e:

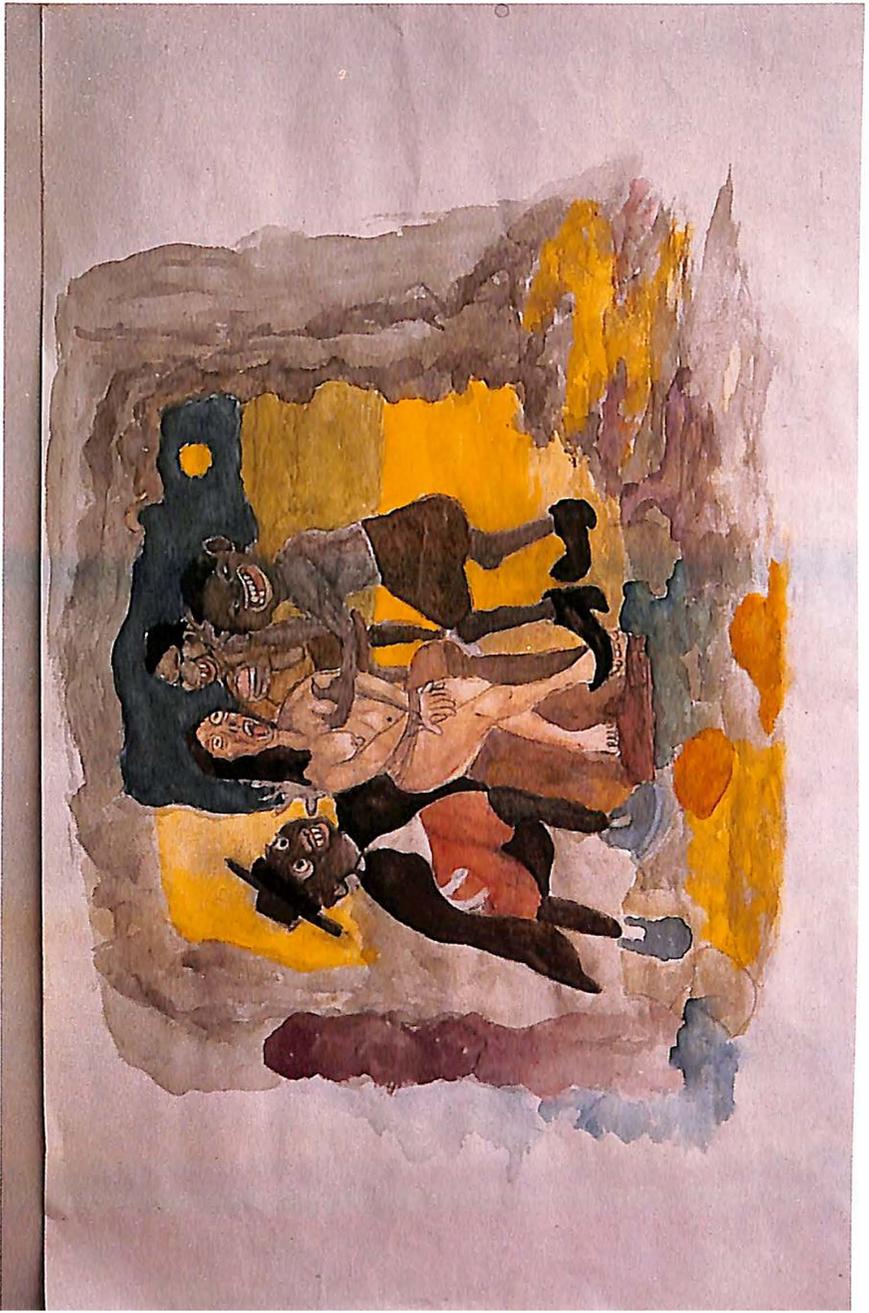
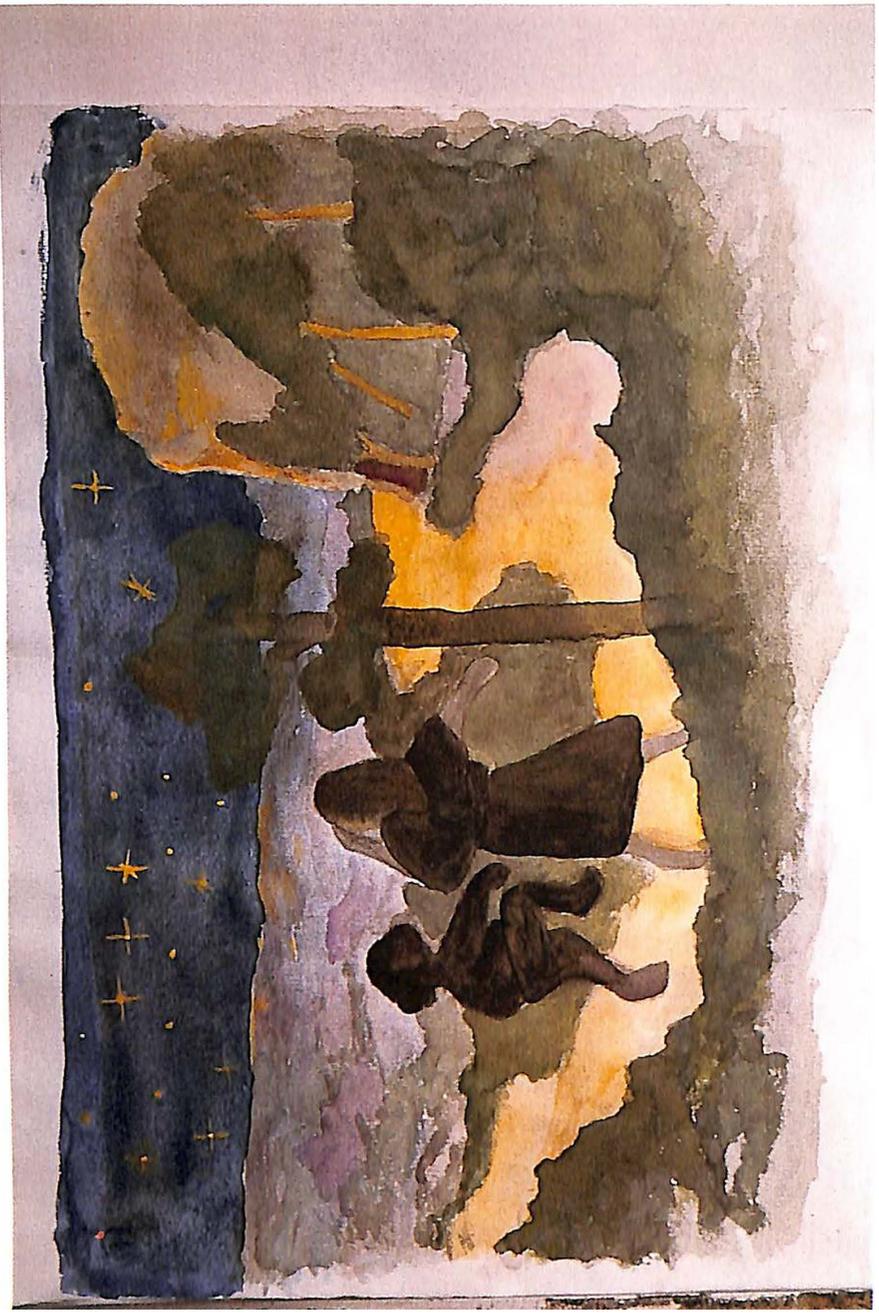
—Mu toj tzotzuk xa k'opoj yu'n me yik'al x-a'yivan ti yantik j-ik'aleletike, va'i unbi yik'al ik'bil la bat ta yan ch'en xtok.

Lek jaljaltik ixanavik batel yo'to k'uxi ik'otik ti ta snaike.

Al salir tomaron el rumbo hacia la casa de la mamá, donde El Negro había llegado para robarla. Mientras iban caminando el negrito le decía a su mamá:

—No hables tan fuerte porque te pueden oír los otros negros y te pueden llevar de nuevo hasta sus cuevas.

Después de muchas horas de camino, por fin, llegaron a la casa.



Ti antze k'otel xa k'ot sa' ti smalale, k'alal mu'yuk tey yile jech te lik snop:

—¿K'usi van la spas ti kuni mole? ¡Ay kuni Xun!, ¿k'usi van la pas?

K'alal yan to x-elán laj yil ti uni j-ik'ale jech lik yalbe ti sme'e:

—Me' cha'sutkutik batel ti ta ch'ene.

—Teke' xa xch'a un ma'ti ta to xi cha'sut batele mi ja'uk ta jbel sk'oplal, sutan batel atuk ti mi'n chauk sutan ava'ie.

—Mo'oj, mu jk'an xi bat jtuk, ja' lek li' chkom jchi'inote.

Va'un ti antze te li stzan sk'ok, la spak'an yot, la span sve'el.

K'alal vinaj sk'oplal ta stojolal stot sme' ti yu'n sitem xa talel ta snae, te italik ta anil sventa sjak'bik ti k'usi ik'ot ta pasele:

—¿K'usi la pas ya'eluk ti vi ja' to ivinaj asate? kalojkutik ti yu'n la laj ta milel yu'un ti amalale jech oxal ay jti'kutik ta chukel, ja' yo' chapbunka'ikutik ti k'usi la apase.

Ella buscó a su esposo y, al no lo encontrarlo, dijo dentro de sí misma:

—¿Qué le habrá pasado a mi pobre viejo? ¡Ay mi Juanito!, ¿qué le habrá pasado?

El negrito al ver que todo era distinto a la casa que él tenía, le dijo a su mamá:

—Mamá, regresemos a la cueva.

—No, yo no regresaré a ese lugar, regresa si tú quieres.

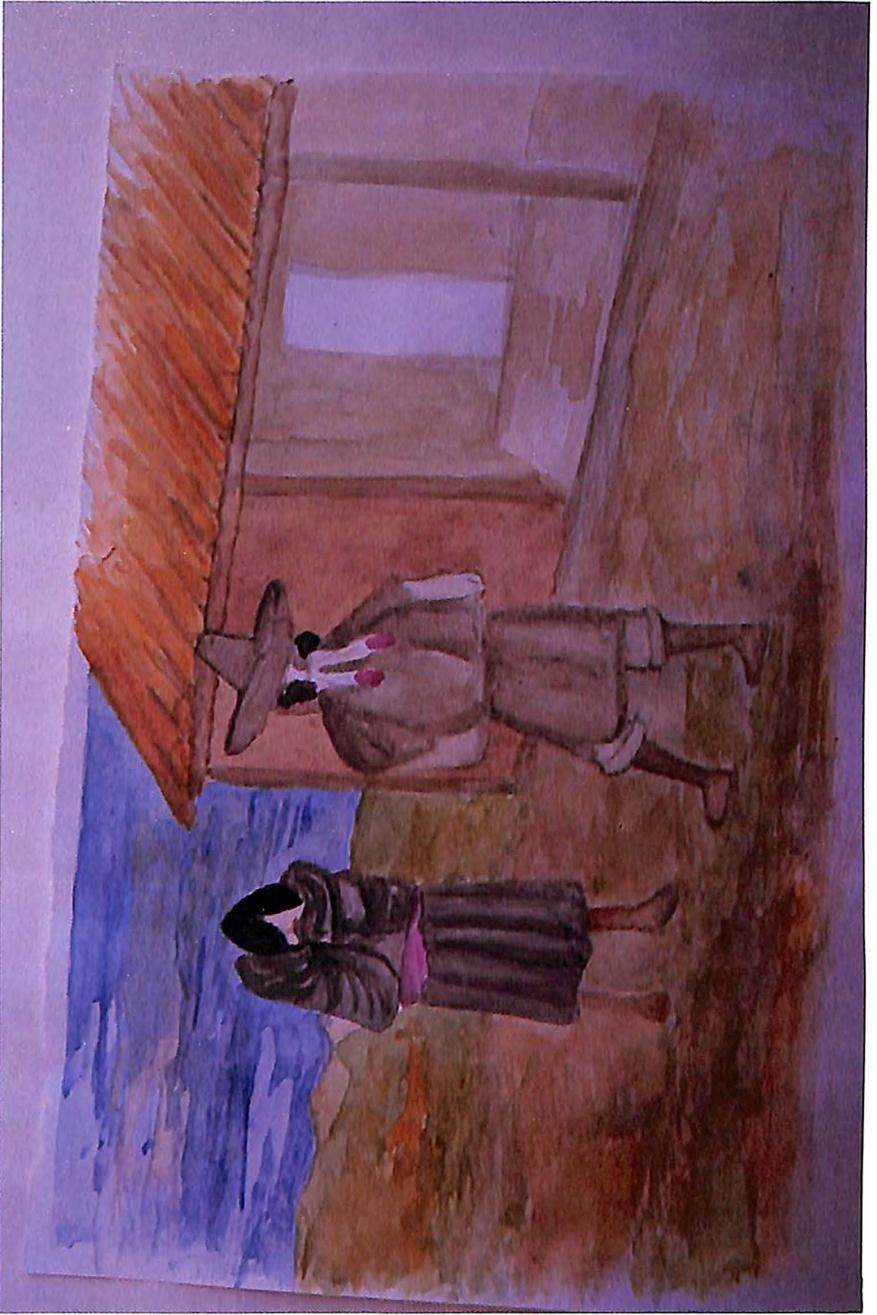
—No, no quiero ir solo, mejor me quedo contigo.

Así se quedaron, enseguida la mujer inició su vida normal, prendió fuego, preparó tortillas, cocinó comida.

Al enterarse toda su familia su retorno fueron a visitarla para saber lo que le había sucedido.

Al llegar le preguntaron:

—¿Dónde estabas que hasta ahora te apareciste? Nosotros pensamos que tu marido te había matado, por eso lo encarcelamos; cuéntanos qué sucedió.



—Jun ak'obal li lok' ta pana, va'i un te ital yik'un batel jun j-ik'al... Xi ta xcholel skotol ti k'usi ik'ot ta stojolale. Tz'akalto te ibatik ta stojol jchapanvanejetik sventa slok'esik ta chukel ti sni'alike.

K'alal ilok' ti JXune ta sti'omal xa sjol la sk'el ti yajmile, k'alal la sta ta ilel ti uni j-ik'alel jech te lik sjak':

—¿A li uni olol le'e bu iliktalel?

—Ana ja' snich'on ti j-ik'al ay yelk'anune. Vo'ot ta amul k'ucha'al mu'yuk la cha'biun ya'eluk, a ti yu'n lek la jkalbot k'alal li lok'e.

K'alal laj ya'i skotol ti k'usi ialbate, ti Jxune te ilok'batet ti ta snae.

Ella respondió:

—Una noche al salir afuera vino un negro y me llevó con él... Así contó detalladamente lo que le había pasado. Después de escucharla, todos juntos fueron ante las autoridades para retirar la acusación.

Al salir libre Juan, se dirigió a su mujer mirándola con reproche; al ver al niño junto a ella le preguntó:

—¿Y este quién es, de dónde vino?

—Es el hijo del negro que me robó aquella noche. Eres el culpable porque no me cuidaste, tal y como te lo recomendé al salir.

Juan, al escuchar todas estas cosas, sin mencionar palabra se fue a su casa.

K'alal jelav xa ox ti oxib k'ak'ale, te isut talel ti J-Ik'ale, ja' to yil solel jamal xa ti xch'ene, te ochbatel ta anil ta sk'elel ti yutile, ja' to yil mu'yuk xa buch'u tey; va'un te ilok' batel ta anil ta sa'el ti yajnile, tuk' xa ibat sa' yo' bu to'ox nakale.

Ja' to yil te oyik xchi'uk yutz' yalal ti yajnile, syakelik ta yalel ta slo'iltael skotol ti k'uyelanil laj yi'ch svokol ta xch'en j-i-k'ale.

Ti J-Ik'alel te xk'elk'un ta jmek yu'n la yo'nuk xcha'elk'an to ti yajnile yo' jech xcha' ik' sutel ti snich'one, ja' no'ox ti muxa k'usi laj yut une yu'n lek xa cha'bibikil.

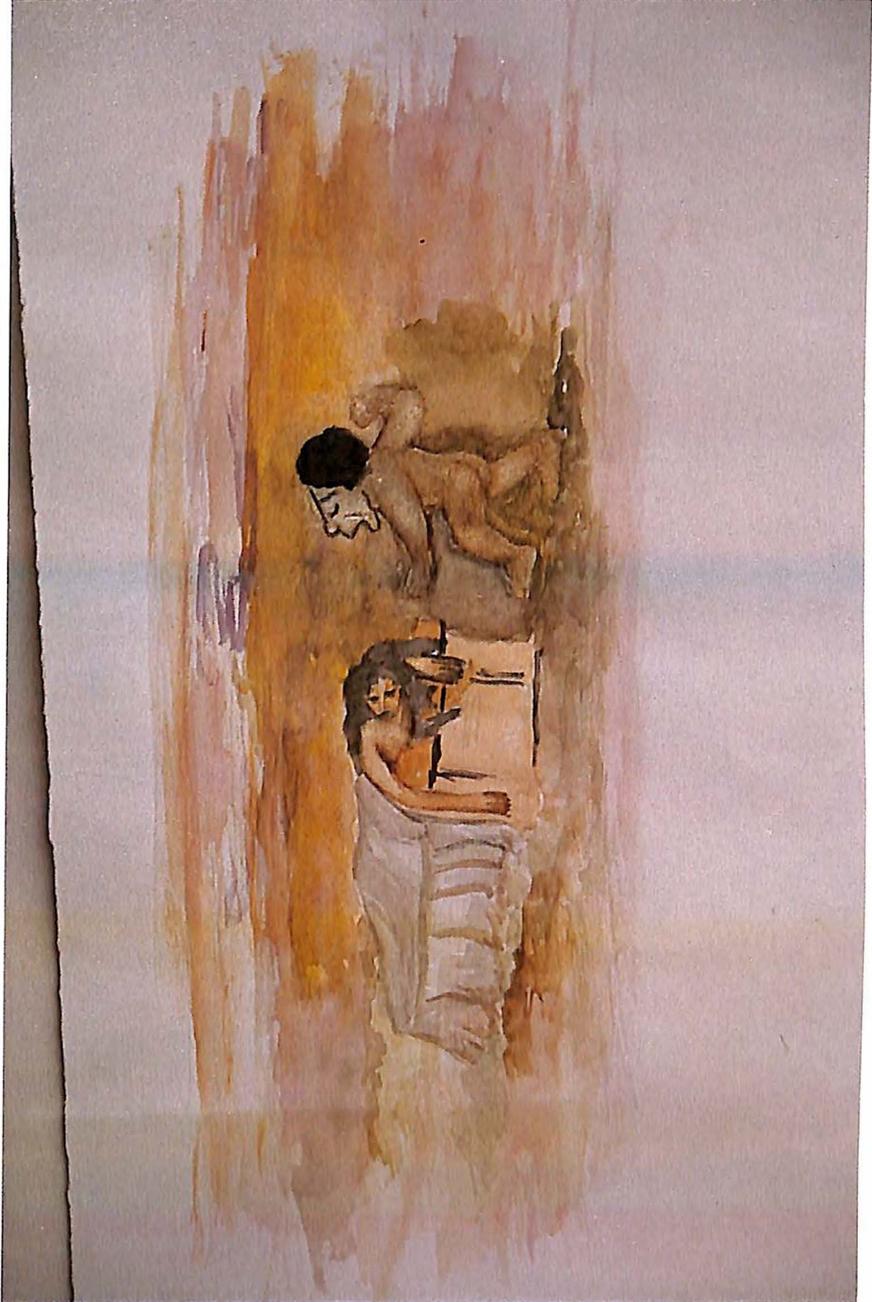
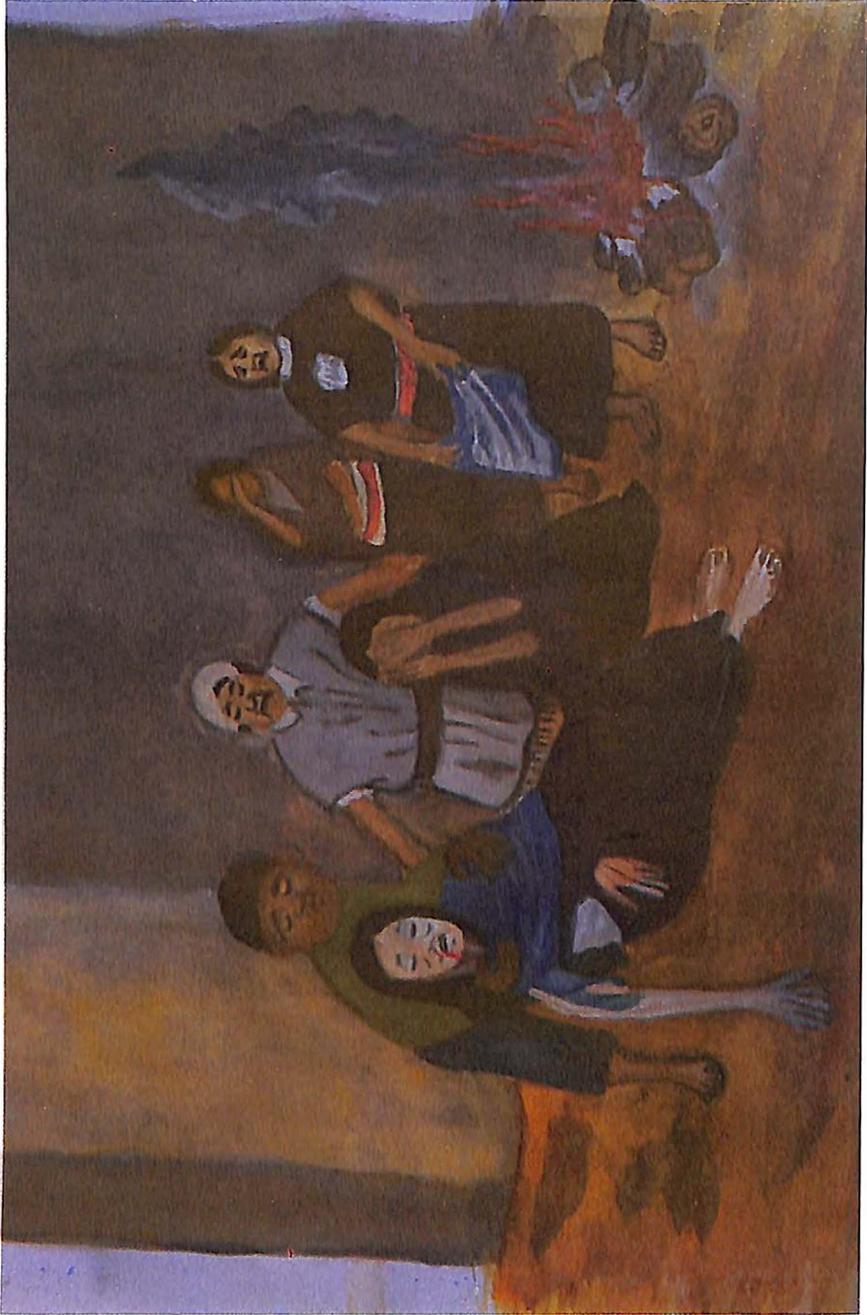
A los tres días El Negro regresó de su largo viaje, al llegar vio que la piedra de la entrada ya estaba movida, apresurando el paso se internó en la cueva sin encontrar a nadie; sin perder tiempo salió presuroso con rumbo a la casa de la mujer.

Al llegar vio que su mujer y su hijo estaban con toda la familia comentando lo horrible que fue estar presa en una cueva y viviendo con un negro.

El Negro buscaba la mínima oportunidad para volver a raptar a la mujer y así recuperar a su hijo, pero la mujer estaba bien cuidada, además sabiendo de la acechanza de los negros nunca se atrevía a salir de nuevo en la noche.

Va'un ti antze te icham, mu nabentzajuk mi ta chamel o mi ja' ta skoj xi'el ilaj oe. Ti uni k'ox kereme te laj yok'ita ta jmek ti sme'e, tz'akal to te ibat ta yutyutak te'te'tik sventa smilanan skotol ti j-ik'aletike, yu'n toj chopol la laj ya'i ti ja' yesinojik sibtasvanej xchi'uk yelk'anel antzetik, jech oxal ti mu'yuk buxkiltik ti j-ik'aletik vi k'ak'ale.

No se sabe si a causa del miedo que sufrió o por alguna enfermedad la mujer falleció a los pocos días. El pequeño negro lloró a su mamá y después se fue al monte, decidido a matar a los demás negros, porque había entendido que eran seres muy malos, ya que se dedicaban a robar, a raptar y a espantar en las noches, es por eso que en la actualidad ya no existen negros.





Ti vi k'ak'ele oy buch'u jech chchalik:

“Tana vi k'ak'ale mu'yuk xa ep j-ik'aletik yu'n ilajik xa ta mil el yu'n ti uni ch'in j-ik'ale, jlom ibatik ta naklej k'alal to Africa”. Ja' no'ox jech xtok k'alal chvulik batelajtik j-africanoetik ta sk'elet ti jlumaltike ta xalik ti yu'n la italik ta sk'elbel slumal ti ba'yel stot sme'ike.

Hoy en día, mucha gente comenta:

“Ahora ya no hay muchos negros porque casi todos fueron muertos por aquel negrito, y otros, los que sobrevivieron huyeron hasta el África y ahí siguen.”

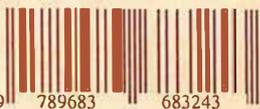
Por eso cuando ven a un turista negro en Chamula, suponen que son los negros que vienen a mirar y a recordar la tierra donde vivieron sus antepasados.

*El Negro Cimarrón*

Editado por el Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste, se terminó de imprimir en agosto de 2000, en ENACH, Impresión de Libros y Revistas, Bertha núm. 198, Col. Nativitas, C. P. 03500, México, D. F. La composición en tipo Palatino 11/17 y 15/18, se hizo en el PROIMMSE por María del Carmen Aguilera González y José Urióstegui. El tiraje fue de 1000 ejemplares, en papel cultural ahuesado de 90 gr más sobrantes para reposición. La edición estuvo al cuidado de José Urióstegui.

Con los negros escapados de las fincas y haciendas de los españoles inicia su historia en los relatos tradicionales en los Altos. Así, algunos aparecen como espantagentes, ladrones de víveres y mujeres. Con su vida al margen de las comunidades locales y completos extraños en estos territorios la imaginación pudo disfrazar a estos negros con atributos de demonios y otras entidades convirtiendo así la lucha por la sobrevivencia, por la libertad y la satisfacción de las necesidades en las acciones de potencias oscuras a través de seres igualmente oscuros. La versión que aquí presentamos proviene de San Juan Chamula.

ISBN 968-36-8324-X



9

789683

683243